



## Comisión Preparatoria de la Corte Penal Internacional

26 de julio de 1999

Español

Original: francés

---

### Grupo de Trabajo sobre las Reglas de Procedimiento y Prueba

Nueva York

16 a 26 de febrero de 1999

26 de julio a 13 de agosto de 1999

29 de noviembre a 17 de diciembre de 1999

## Informe del Seminario internacional sobre el acceso de las víctimas a la Corte Penal Internacional

### Anexo II

#### Seminario internacional sobre el acceso de las víctimas a la Corte Penal Internacional. París, 27 a 29 de abril de 1999. Lista de expertos

##### Mesa

Sr. Stéphane HESSEL, Embajador de Francia, Presidente

Sr. Philippe KIRSCH, Presidente de la Comisión Preparatoria de la Corte Penal Internacional, miembro de honor de la Mesa

Sr. Ronny ABRAHAM, Director de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores

Profesor Medard RWELAMIRA, Consejero del Ministro de Justicia, Jefe de la delegación de Sudáfrica ante la Corte Penal Internacional, *Presidente del Grupo de Trabajo No. 1*

Sra. Sylvia FERNÁNDEZ de GURMENDI, Jefa de la delegación de la Argentina ante la Corte Penal Internacional, Presidenta del Grupo de Trabajo sobre Procedimientos, *Presidenta del Grupo de Trabajo No. 2*

Sra. Maymoune DIOP, Directora de Asuntos Jurídicos y Consulares del Senegal, *Presidenta del Grupo de Trabajo No. 3*

Sra. Fiona McKAY (Reino Unido), Secretaria General de Redress–Seeking Reparations for victims of torture, *Presidenta del Grupo de Trabajo No. 4*

Sr. Bill PACE, Presidente de la Coalición internacional de organizaciones no gubernamentales para el establecimiento de una Corte Penal Internacional

Sr. Jean FOLANA, Presidente de la Coalición francesa de organizaciones no gubernamentales para el establecimiento de una Corte Penal Internacional

*Relator General:* Sr. Le Batonnier Roger–Vicent CALATAYUD, Presidente de la Comisión de Libertades y Derechos Humanos del Consejo Nacional del Colegio de Abogados

*Relatores*

Sr. Fabrizio GUARIGLIA, jurista, Tribunal Penal para la ex Yugoslavia (Argentina), Relator, *Grupo de Trabajo No. 1*

Sr. Peter Lewis, Crown Prosecution Service (Reino Unido), Relator, *Grupo de Trabajo No. 2*

Sra. Libby ARCEL, sicóloga (Dinamarca), Relatora, *Grupo de Trabajo No. 3*

Sr. Gilbert BITTI, catedrático universitario (Francia), Relator, *Grupo de Trabajo No. 4*

**Representantes del Secretario General de las Naciones Unidas**

Sr. Vaclav MIKULKA, Director de Codificación, Naciones Unidas

Sr. Renan VILLACIS, Dirección de Codificación

Grupo francés de recepción<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Sra. Anne Claude ADVENIER, Sra. Gwenaelle BOUILLE, Sra. Marie CHAUVEL, Sra. Marie–Paule De CLERCK, Sr. Pierre André LAGEZE, Sr. Ronan Le CLERC, Sra. Béatrice le FRAPER du HELLEN, Sra. Sarah MOGHADDASSI, Sra. Joanna SCOTT.

**Grupo de Trabajo No. 1 – Víctimas, remisión, admisibilidad**

Profesor Medard RWELAMIRA, Consejero del Ministro de Justicia, Presidente (Sudáfrica)

Sr. Fabrizio GUARIGLIA, Consejero Jurídico, Oficina del Fiscal del Tribunal para la ex Yugoslavia, Relator (Argentina)

Sra. Barbara BEDONT, Centro Internacional de derechos de la persona y del desarrollo democrático (Canadá)

Sr. François CANTIER, Presidente, Abogados sin Fronteras (Francia)

Sr. Javier CHARVET, Consejo de la Orden de los Abogados de París (Francia)

Profesor Roger S. CLARK, Profesor, *Rutgers University*

Sra. Sara CRISCITELLI, Ministerio de Justicia, Estados Unidos

Sra. Yael DANIELI, *International Society for Traumatic Stress Studies*

Sr. Isaac FAYOMI, Consejero Técnico del Ministerio de Justicia (Benin)

Sra. Socorro FLORES LIERA, Consejera Jurídica en Nueva York (México)

Sra. Lamia MEKHEMAR, Consejera Jurídica en Nueva York (Egipto)

Profesor Mauro POLITI, Consejero Jurídico en Nueva York (Italia)

Sra. Caroline RAVAUD, Secretaria de la Corte Europea de Derechos Humanos (Francia)

Sr. François RUBIO, Director de Asuntos Jurídicos de Médicos del Mundo (Francia)

**Grupo de Trabajo No. 2 – Participación**

Sra. Sylvia FERNÁNDEZ de GURMENDI, Presidenta (Argentina)

Sr. Peter LEWIS, *Crown Prosecution Service*, Relator (Reino Unido)

Sr. William BOURDON, Federación Internacional de Derechos Humanos (Francia)

Sra. Lea BROWNING, *W.E.A.R.E Human Rights* (Estados Unidos)

Sr. Antoine BUCHET, Ministerio de Justicia (Francia)

Sr. Trevor CHIMIMBA, Consejero Jurídico en Nueva York (Malawi)

Sra. Rhonda COPELON, Profesora, *CUNY Law School, Women Caucus for gender justice* (Estados Unidos)

Sr. David DONAT–CATIN, Sociedad para la Corte Penal Internacional (Italia)

Sra. Helen DUFFY, Consultora de *Human Rights Watch* (Reino Unido)

Sr. Hakan FRIMAN, Magistrado, miembro de la delegación sueca ante la Corte Penal Internacional (Suecia)

Sra. Irene GARTNER, Ministerio de Justicia (Austria)

Sr. Moussa HAROUNA, Secretario General del Ministerio de Justicia (Níger)

Sr. Christopher KEITH HALL, Consejero Jurídico, *Amnesty Internacional* (Reino Unido)

Sr. Jurg LINDERMANN, Ministro de Justicia (Suiza)

Sr. Cheick SAKO, Presidente, *Juristas sin Fronteras* (Guinea)

Sra. Cate STEAINS, Consejera Jurídica en Nueva York (Australia)

Sr. Franck TERRIER, Fiscal, Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia (Francia)

**Grupo de Trabajo No. 3 – Protección**

Sra. Maymoune DIOP, Directora de Asuntos Jurídicos y Consulares, Presidenta (Senegal)

Sra. Libby ARCEL, Sicóloga (Dinamarca), Relatora

Sra. Fanny BENEDETTI, Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (Francia)

Sra. Sylvie BUKHARI DE PONTUHAL, Federación Internacional de Asociaciones contra la Tortura (FIACAT), (Francia)

Sra. Widney BROWN, División de Derechos de la Mujer de *Human Rights Watch* (Estados Unidos)

Sra. Christine CHINKIN, Profesora, London School of Economics (Australia)

Sr. Jean-Jacques HEINZ (Francia), Secretario Adjunto del Tribunal Internacional para la ex Yugoslavia (Francia)

Sra. LI Yanduan, miembro de la delegación de China ante la Corte Penal Internacional (China)

Sr. Paul-Henri MORARD, Jefe de la Delegación del CICR en París (Suiza)

Sra. Betty MURUNGI, *Women Human Rights Programme* (Kenya)

Dr. Ghassan OBEID, Consejero Jurídico en Nueva York (República Árabe Siria)

Sr. Igor PANIN, miembro de la delegación rusa en Roma (Federación de Rusia)

Sra. Catherine POWELL, catedrática universitaria, Universidad de Columbia (Estados Unidos)

Sr. Jean-Pierre SOH, Consejero de la Presidencia de la República (Camerún)

Sra. Immy TALRGREEN, Dirección de Asuntos Jurídicos, Ministerio de Relaciones Exteriores (Finlandia)

Sra. Patricia VISEAUR SELLERS, Consejera del Fiscal del Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia (Australia)

**Grupo de trabajo No. 4 – Indemnización a las víctimas**

Sra. Fiona McKAY, *Redress*, Presidenta (Reino Unido)

Sr. Gilbert BITTI, Catedrático universitario, Relator (Francia)

Sra. Karine BONNEAU, Investigadora (Francia)

Sra. Cristina Rosello GATES, *Centre for Restorative Justice in Asia* (Filipinas)

Sr. Erik HOLST, Centro para la rehabilitación de las víctimas de la tortura de Copenhague (Dinamarca)

Sr. Virgil-Constantin IVAN, Corte Suprema (Rumania)

Sr. Iroshi KAWAMURA, Misión del Japón ante las Naciones Unidas (Japón)

Sr. Phakiso MOCHOCHOKO, Consejero Jurídico en Nueva York (Lesotho)

Sr. Christopher MUTTUKUMARU, Copresidente del grupo de trabajo oficioso sobre las indemnizaciones a las víctimas en la Conferencia de Roma (Reino Unido)

Sra. Françoise NGENDAHAWO, Oficina de la Secretaría, Tribunal Internacional para Rwanda (Burundi)

Sra. Dinah SHELTON, Catedrática universitaria, *Notre Dame Law School* (Estados Unidos)

Sr. Francisco SOBERON GARRIDO, Presidente de la Liga Peruana APRODEH y de la Coalición Latinoamericana para la Corte Penal Internacional (Perú)

Sra. Pam SPEES, International Women's Rights Clinic (Estados Unidos)

Sr. Lyal SUNGA, Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (Canadá)

Sr. Théo VAN BOVEN, Profesor, Universidad de Maastricht, ex Relator especial de la Subcomisión de lucha contra las medidas de discriminación y la protección de las minorías de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas (Países Bajos)

## Anexo III

### Lista de observadores

- Sr. Mustafa ABOOD, Embajada del Yemen en París
- Sra. Jane ADOLPHE, *REAL women of Canada*
- Sra. Irune AGUIRREZÁBAL QUIJERA, coordinadora de la Coalición Española para la Corte Penal Internacional, delegada del Movimiento por la Paz, el Desarme y la Libertad ante la Unión Europea
- Sr. Mohamed Ibn ABDULAZIZ AL MHAIZEAZ, Reino de Arabia Saudita, Consejero ante el Ministerio de Justicia
- Sra. Martha JEAN BAKER, *Women's International League for Peace and Freedom (WILPF)*
- Sra. Dominique BALAS, Liga de Derechos Humanos (Francia)
- Sra. Frederique BANNES, Amnistía Internacional, Sección de Francia
- Srta. Michaela BEATI, ECHO, Oficina de Asuntos Humanitarios de la Comunidad Europea
- Magistrado G. Roberto BELLELI, Ministerio de Justicia de Italia
- Sr. Nicola BELLOMO, ECHO, Oficina de Asuntos Humanitarios de la Comunidad Europea
- Sr. Roland BEOROY, Unión Cristiana de Deportados e Internados
- Sr. Antoine BERNARD, Director Ejecutivo de la Federación Internacional de Derechos Humanos (FIDH)
- Sr. BERNHEIM, Liga Internacional contra el Racismo y el Antisemitismo (LICRA)
- Sra. Ilaria BOTTIGLIERO, Instituto de Estudios Internacionales de Ginebra
- Sra. Florence BOURG, Abogada
- Sra. Séverine BOURSIN, Encargada de los derechos de la mujer (FIDH)
- Sr. Walter BRILL, Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, Asesor Jurídico
- Sr. CABOUAT, Cruz Roja de Francia
- Sr. Ian CHISHOLM, *Home Office*, Reino Unido
- Sra. de CHAMBRUN, *Secours Populaire*
- Dr. Thierry CHOUBRAC, Secretario General de Médicos del Mundo
- Sra. Dominique CAVIATTI, Oficina de cooperación para la represión internacional y las convenciones penales, Ministerio de Justicia
- Sra. Marie Jo COCHER, Asociación Cristiana de Acción contra la Tortura (ACAT)
- Profesor Gérard COHEN-JONATHAN, Profesor de la Universidad de París 2-Assas
- Sr. M. COMTE, Consejero, Embajada de Côte d'Ivoire en París
- Sr. Sven CORTHOUT, Asesor Adjunto de la Dirección de Legislación Penal y de Derechos Humanos, Ministro de Justicia del Reino de Bélgica
- Sr. DAGO, Consejero, Embajada de Côte d'Ivoire en París
- Sra. DEKENS, ACAT
- Sra. Nicole DERHY, Abogada, Amnistía Internacional, Sección de Francia

Sra. Michaëlle DERHY, Amnistía Internacional, Sección de Francia  
Sr. DJAVADIAN, Embajada de la República Islámica del Irán en París  
Sra. Estelle DROUVIN, FIACAT  
Sra. Michèle DUBROCARD, Subdirectora de Derechos Humanos, Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministro de Relaciones Exteriores (Francia)  
Sra. DYE, Abogada, Coalición Internacional para una Corte Penal Internacional  
Sra. Tania DYSON, Coalición Internacional para una Corte Penal Internacional  
Sr. EL ERIANI, Embajada del Yemen en París  
Sra. Léna ETNER, Amnistía Internacional  
Sr. Yriex FRANÇOIS, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos (Francia)  
Sra. Dorothée le FRAPER du HELLEN, Abogada ante el Tribunal de Apelaciones de Montpellier  
Sra. Emanuela FRONZA, Profesora, Universidad de TERAMO (Italia)  
Sr. Tristan GERVAIS DE LAFFON, Dirección General de Cooperación y Desarrollo del Ministro de Relaciones Exteriores (Francia)  
Sr. GOEAU-BRISSONIERE, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos (Francia)  
Sra. MARIANA GOETZ  
Sr. Alain GOLDMANN, Gran Rabino (Francia)  
Sra. Magali GUERDER, Médicos del Mundo  
Sra. Marie GUIRAUD, FIDH  
Srta. Hamel RAOUI  
Sr. M. HAMON, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos  
Sra. Dominique JACQUES, Juristas sin Fronteras  
Sra. Laetitia JANBON, Instituto de Derechos Humanos de Montpellier  
Sr. Franck JARASCH, Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania  
Sr. Louis JOINET, Fiscal, Tribunal de Casación, Relator de la Subcomisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas relativa a la lucha contra la impunidad  
Sr. Claude KATZ, Secretario General de la FIDH  
Sra. Renée KELLER, Unión Cristiana de Deportados e Internados  
Sr. Ives LAURIN, Abogado de la Corte  
Sra. Alexa LEBLANC, Responsable de la Región de América de la FIDH  
Srta. Hélène LEBLANC, Coalición internacional para la Corte Penal Internacional  
Sra. Françoise LECOUR, *Secours Populaire français*  
Sr. Fidel LÓPEZ ÁLVAREZ, Embajada de España en París  
Sr. Daniel MALGRAS, Federación de la Educación Nacional, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos  
  
Sr. Rashida MANJOO, Abogado, Sudáfrica



Sr. Thierry MASSIS, Abogado  
Sra. Géraldine MATTIOLI, Amnistía Internacional  
Sra. Méliné MAVIAN, estudiante  
Sra. MECHERI, Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas  
Sr. MEESE, Coalición Internacional para la Corte Penal Internacional  
Sr. Frédéric MEGRET, estudiante  
Sr. Yves MIGNOT, ACAT, Francia  
Sr. Paul NEMO, Director de Derechos Humanos y Defensa de la Unión Internacional de Abogados  
Sra. Pacale NORRIS, Coalición internacional para una Corte Penal Internacional  
Sr. José del Carmen ORTEGA, Embajada de Colombia en París  
Sr. Alain OTTAN, Juristas sin Fronteras  
Sr. Fabrice PETIT, Juristas sin Fronteras  
Sr. François-Xavier NSANSUWERA, Secretario General de la FIDH  
Sr. Christophe PETTITI, Instituto de Derechos Humanos del Colegio de Abogados de París  
Sra. Chantal POIRET, Directora Adjunta para las Naciones Unidas del Ministerio de Relaciones Exteriores (Francia)  
Sr. Victor PONTA, Ministerio de Justicia de Rumania  
Sr. Jean-Pierre POULHE, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos (Francia)  
Sr. Patrick QUENTIN, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos (Francia)  
Sra. Muriel QUENTIN-BRODER, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos (Francia)  
Sra. Emmanuelle ROBINEAU DUVERGER, Federación Internacional de Derechos Humanos (FIDH)  
Sr. Cesare ROMANO, Profesor, Centro de Cooperación Internacional, New York University  
Sra. François ROUX, Abogada ante el Tribunal de Apelaciones de Montpellier  
Sra. Françoise SAULNIER, Médicos Sin Fronteras (Francia)  
Sr. Harris O. SCHOENBERG, Director Ejecutivo de la *Coordinating Board of Jewish Organizations*  
Sra. Odile SIDEM-POULAIN, Secretaria General de la FIDH  
Sr. SOULEZ-LARIVIERE, Vicepresidente de la Asociación Internacional de Abogados  
Sra. Jeanne SULZER, Encargada del programa de la FIDH relativo a la Corte Penal Internacional  
Sra. Claudine THOMAS, ECHO, Oficina de Asuntos Humanitarios de la Comunidad Europea  
Sra. Sophie THONON, Abogada del Colegio de Abogados de París  
Sra. Florence TRINTIGNAC, Médicos del Mundo  
Sra. Dona TURK, Embajada del Líbano en París  
Sr. Lars VAN TROOST, Amnistía Internacional, Sección de los Países Bajos  
Sr. Pierre TRUCHE, Primer Presidente del Tribunal de Casación

Sr. Michael WAGNER, Comisión Consultiva Nacional de Derechos Humanos (Francia)

---